

KENTELIOÙ BREZHONEG

War ar Radio

Sizhun II

SIZHUN II

KENTEL 1

AR MEKANIKOU

S = Ar skolaerez

L = Lena

Y = Yann

A = Anna

G = Gwendal

Ma = Mari

- S - Ur c'hoari eo bugale.
Selaouit mat an trouz !
(TROUZ UN TRAKTOR)
Peseurt trouz eo ?
- L - Un traktor eo !
- S - Mat eo Lena.
Unan all.
(KEFIOU ER SUPERMARC'HAD)
- Y - Ar gefierez er supermarc'had eo !
- S - Ya, unan all.
(UR VAG EN UR PORZH-PESKETA + LABOUSED)
- G - Ur vag eo !
- A - Ha laboused ivez !
- S - Ya, evel-just !
(AR SIZAILH + AN AOTENN ELEKTRIK)
- L - Ur medisin eo !
- S - N'eo ket Lena, n'eo ket !
- G - Ur perukenner eo !
- S - Mat-tre Gwendal.
Selaouit mat bremañ !
(AR RODIG E TI AN DANTOUR)
- G - Me 'oar, me 'oar, ur vindrailherez !
- L - N'eo ket, un dantour eo !
- S - Ya, Lena, mat eo.
(UR VIZSKRIVEREZ)
- Ma - Ur mekanik gwriat eo !
- Y - N'eo ket, ur vizskriverez eo !
- S - Mat eo.
(UR MORZHOL ELEKTRIK ER STRAED)

- G - Ar wech-mañ eo ur vindrailherez !
 S - N'eo ket Gwendal.
 Selaouit adarre !
 (AR MEMES TROUZ)
 L - Ur morzhol o toullañ ar straed eo !
 S - Ya Lena.
 Hag evit echuiñ...
 (UR MARC'H-DU)
 Ar vugale - An T.G.V. !
 S - O ! N'eo ket !
 Ur marc'h-du eo.

GERIAOUEG

aotenn*, an a. -où <i>rasoir</i>	elektrik	selaouit ! <i>écoutez !</i>	evel-just <i>bien sûr,</i>
bag*, ar v. -où <i>bateau</i>	électrique		<i>évidemment</i>
bizskriverez*, ar v. -ed <i>machine à écrire</i>		toullañ toulllet <i>trouer,</i>	<i>holl tout, tous</i>
kellerez*, ar g. -ed <i>caissière</i>		<i>creuser</i>	<i>memes même,</i>
mindrallherez*, ar v. -ed <i>mitrailleuse</i>			<i>semblable</i>
rodig*, ar r. -où <i>petite roue</i> <i>(ici roulette)</i>			<i>unan un</i>
straed*, ar s. -où <i>rue</i>			<i>= l'anglais "one"</i>
bugel, ar b. bugale <i>enfant</i>			
dantour, an d. -ien <i>dentiste</i>			
labous, al l. -ed <i>oiseau</i>			
marc'h-du, ar m. -où-d. <i>locomotive</i>			
medisin, ar m. -ed <i>médecin</i>			
mekanik gwrlat, ar m. -où g. <i>machine à coudre</i>			
perukenner, ar p. -ien <i>coiffeur</i>			
supermarc'had, ar s. -où <i>supermarché</i>			
traktor, an t. -ien <i>tracteur</i>			
trouz, an t. -loù <i>bruit</i>			

An holl vugale *Tous les enfants*
 Me 'oar, me 'oar ! *Moi je sais, moi je sais !*
 Unan all *Un autre, quelqu'un d'autre*

SIZHUN II

KENTEL 2

DOARE UN DEN

Daou zen en un ostaleri o kontañ kaoz en ur sellet ouzh an dremenidi.

F = Fañch

L = lanig

P = Paotr an ostaleri o klask paseal gant e blad

- F - Sell 'ta, tev evel obeliks eo hemañ !
 L - Tev evel obeliks !
 Ha te, n'out ket tev te ?
 F - Me, nann 'vat !
 Bihan on !
 L - Ya, bihan evel asteriks.
 Met n'out ket treut.
 F - Nann met tev n'on ket ivez.
 Ha lart a-walc'h out-te ivez !
 L - Ya, met bras on-me.
 Sell 'ta ouzh houmañ kentoc'h !
 F - A, moan eo 'vat !
 L - Ya, ha koant eo ivez !
 F - Hag houmañ all e-kichen n'eo ket brav atav !
 L - Geo, brav eo gant he blev melen hir !
 F - N'eo ket hoúnnezh !
 Dall out !
 L - N'on ket, n'on ket dall !
 F - An hini blev du eo !
 L - An hini blev ruz ?
 E-pelec'h eta ?
 F - Bouzar out ivez pe petra ?
 Blev du !
 L - A ! Trouz an otoioù an hini eo.
 F - Ya, ya, evel-just.
 P - Mar plij, MAR PLIJ !
 Plas din !
 L - E ! Fañch, bouzar out bremañ ivez ?

- F - Me, me bouzar !
O ! Paotr an ostaleri o klask paseal gant e blad !
(LANIG O C'HOARZHIN)
- L - Ha dall out war ar marc'had !

GERIAOUEG

blev, ar b. (s. -enn*, ar v.) <i>cheveux</i> ostaleri*, an o. -où <i>hôtel</i> , <i>auberge</i> oto*, an o. -ioù <i>voiture</i>	bihan <i>petit</i> bouzar <i>sourd</i> bras <i>grand</i> brav <i>beau, joli</i> dall <i>aveugle</i> du <i>noir</i> hir <i>long</i> koant <i>joli, gentil</i> lart <i>gras</i> melen <i>jaune</i> moan <i>mince</i> ruz <i>rouge</i> tev <i>gros, gras</i> , <i>épais</i> treut <i>maigre</i>	on <i>suis</i> out <i>es</i> c'hoarzhin c'hoarzh <i>rire</i> klask <i>klasket</i> <i>chercher</i> o klask <i>cherchant</i> kontañ <i>kaoz</i> kontet k. <i>discuter</i> paseal <i>paseet</i> <i>passer</i> sellet (ouzh) <i>sellet</i> <i>regarder (contre) =</i> <i>l'anglais "to look at"</i> en ur sellet <i>tout en</i> <i>regardant</i>	avat, 'vat <i>cependant</i> a-walc'h <i>assez</i> din <i>à moi</i> e son, sa, ses (à lui) <i>= l'anglais "his"</i> e-kichen <i>à côté de</i> , <i>près de</i> evel <i>comme</i> geo, eo <i>si</i> he son, sa, ses (à elle) <i>= l'anglais</i> <i>"her"</i> kentoc'h <i>plutôt</i> me <i>je, moi</i> nann <i>non</i> te <i>tu, toi</i>
---	--	---	---

An hini blev du *Celle qui a des cheveux noirs*
E pelec'h eta ! *Mais où donc !*
Mar plij ! *S'il vous plaît !*
Plas din ! *Place ! (= Laissez-moi passer)*
Sell 'ta ! *Regarde donc !*
Trouz an otoloù an hini eo ! *C'est le bruit des voitures qui en est la cause !*
War ar marc'had ! *Par dessus le marché !*

SIZHUN II

KENTEL 3

AN EUR

V = Ar vamm

Y = Yann

M = Mari

Er gêr emamp. Damgousket eo ar vamm c'hoazh met dihun mat eo ar vugale.

Ar vugale oc'h erruout evel un tenn e kambr o zud.

- MY - Mamm, mamm, gouest omp da sellet ouzh an tele ?
- V - Hañ, petra ?
- M - Selzh eur ugent eo mamm !
Gouest omp da sellet ouzh an tele ?
- Y - Eur Disney Club eo bremañ, mamm !
- V - Met, pet eur eo ?
- M - ...mm...Selzh eur hag ugent...pas selzh eur ha pemp warn-ugent
a-benn bremañ !
Mamm, lâz buan 'ta, gouest omp ?
- V - Selzh eur ha pemp warn-ugent !
Sot oc'h pe petra ?
Sevel ken abred evit sellet ouzh an tele !
Da gousket en-dro ha peoc'h !
- Y - O ! Mamm mar plij !
- M - Lez 'ta Yann !
Re ziwezhat eo !
Selzh eur hanter eo bremañ.
- Y - Selzh eur hanter !
Met eur an enseller gadjed eo bremañ, war F.R.3.
- M - Peoc'h ! Chut !
Gwelloc'h eo gortoz Lucky Lucke un tammig diwezhatoc'h, ne gav ket dit ?
- Y - O.. ya !
(TROUZ AR VUGALE O C'HOARI EN O C'HAMBR)
(O TONT EN-DRQ KEN FONNUS ALL)
Mamm, mamm elzh eur ha kard eo bremañ !
Eur Yakari eo.
Mamm mar plij !
- V - Ya, kit da sellet ouzh Yakari !
(EVITI HECH UNAN)
An tele diouzh ar mintin bremañ, biskoazh kemend-all !
- Y - (O TISKENN FONNUS GANT AN DIRI)
Deus buan Mari, eur Yakari eo bremañ !

- M - 'Rez ket bil mamm, ne bad nemet dek munud !
(MUZIK YAKARI A GLEVER)
- V - (O SELLET OUZH AR PROGRAMOU WAR AR GAZETENN)
Ola, bugale dek eur nemet kard eo, eur an diellfilm eo bremañ !
Buhez ar plant eo an tem.
Sellomp asambles !
- M - O... Buhez ar plant, gouzout a rez...N'eo ket dreist !

GERIAOUEG

buhez*, ar v. -ioù <i>vie</i>	abred <i>tôt</i>	omp <i>sommes</i>	asambles
eur*, an e. -ioù <i>heure</i>	dihun <i>éveillé</i>		<i>ensemble</i>
kambr*, ar g. -où <i>chambre</i>	dreist <i>supérieur,</i>	kit ! <i>allez !</i>	buan vite
kazetenn*, ar g. -où <i>journal</i>	super		c'hoazh <i>encore</i>
kêr*, ar g. -ioù <i>ville</i> ; ar gêr <i>la maison, chez soi</i> ; er gêr <i>à la maison = l'anglais "at home"</i>	fonnus <i>rapide</i>	sellomp !	diwezhat <i>tard</i>
mamm*, ar v. -où <i>mère</i>	gouest <i>capable</i>	regardons !	diwezhatoc'h
plant, ar p. (s. -enn*, ar b.)	gwelloc'h <i>mieux,</i>		<i>plus tard</i>
plante	meilleur	damgousket	en-dro <i>de nouveau,</i>
	sot sot, fou, niais	damgousket	<i>de retour</i>
		dormir <i>à demi</i>	nemet <i>sauf, moins</i>
		erruout <i>erruet</i>	<i>o leur, leurs</i>
		oc'h <i>arriver</i>	pet <i>combien</i>
		arrivant	re <i>trop</i>
		gortoz <i>gortozet</i>	ugent <i>vingt</i>
		attendre	
		kousket <i>kousket</i>	
		dormir	
		lavaret, lâret	
		lavaret <i>dire</i>	
		sevel <i>savet</i>	
		(se) <i>lever</i>	

Seizh eur pemp warn ugent eo ! *Il est sept heures vingt-cinq !*
A-benn bremañ *Dès maintenant*
Diouzh ar mintin *Le matin, pendant le matin*
Eviti hec'h-unan *A elle-même*
Bliskoazh kemend-all ! *Jamais encore !*
Da gousket ! *Au lit !*
Lâr buan ! *Dis vite !*
Gouzout a rez *Tu sais*
Ne gav ket dit ? *Tu ne pense pas ?*
Re ziwezhat eo *Il est trop tard*
Erruout evel un tenn *Arriver comme un boulet de canon*
Ne bad nemet dek munud ! *Ca dure seulement dix minutes !*
N'eo ket dreist ! *C'est pas terrible !*

SIZHUN II

KENTEL 4

AR STAD

Div verc'h vihan oc'h en em gavout el liorzh-kêr, bep a garrigell ganto.

M = Mari

L = Lena

V = Ur vamm

- M - Pe anv eo da vabig ?
- L - Loeiza !
Ha da hini ?
- M - Paol !
- L - Hañ, ur paotr bihan eo ?
- M - Ya. Ha klañv eo, anouedik eo !
- L - N'eo ket souezhus.
Moal eo !
- M - Anouedik on-me ivez.
"Lak da voned ha da skerb" a lâr ma mamm din bemdez !
- L - "Ha prenn mat da vantell" a lâr ma mamm ivez !
- M - Met born eo Loeiza, n'eo ket ?
- L - Ya, ya... met kozh eo dija.
Merc'hodenn ma c'hoar vras eo, ha kamm eo ivez !
- M - Kamm eo ?
Met penaos 'ta ?
- L - Paseet eo d'indan mobiltenn ma breur bras !
- M - Kousk 'ta Paolig kaezh !
- L - Diaes eo !
Streviañ a ra kalz.
Dal, boned Loeiza eo !
- M - O trugarez ! Setu paotrig !
- M/L - Toutouig la la va mabig
Toutouig la la
- V - Lena, Lena !
Poent eo mont !
Skulzh eo da vreur bihan !
- M/L - Ya, ya !
Skulzh-divi eo Loeiza ha Paolig ivez !

- G - Gwendal on-me ha Malo eo-efñ.
M - Ha seizh vloaz omp !
K - Mat-tre.
Kit gant Anna !
Deus tostoc'h merc'hig !
Piv out-te ?
L - Lenaig !
K - Ha pe oad out ?
L - Pemp bloaz.
K - Pemp bloaz !
Na bras out evit pemp bloaz !
Kae e-kichen Nolwenn !
Mat, graet eo an dro !
Ar re pemp, c'hwec'h, seizh vloaz da gentañ etre unnek eur ha kreisteiz !
Ar re all, re eizh vloaz hag ouzhpenn, goude merenn etre div eur ha telr eur !
Ken bremaik !

GERIAOUEG

merenn*, ar v. -où déjeuner	kontant contant	deuet out	a-unvouezh
moger*, ar v. -loù mur		tu es venu	d'une seule voix
	-se là; an tapis-		bremaik bientôt
bloaz, ar b. -loù année	se ce tapis-là	kerzh ! va !	c'hwi vous
liminas, ar j. gymnastique		(littéralement marche !)	eñ il, lui
kreisteiz, ar c'h. midi, sud			etre entre
tapis, an t. -où tapis		azezañ azezet	goude après
		(s'asseoir)	neuze alors
ar re ceux, celles			ouzhpenn plus de
ar re all ceux-là, les autres		ober graet faire	tostoc'h plus près
Tostait amañ ! Approchez-vous par ici !		Pe oad out ?	
Deus tostoc'h ! Viens plus près !		Quel age as-tu ? = l'anglais How old are you ?	
Te da gentañ ! Toi d'abord !		Elzh vloaz on.	
Ken bremaik ! A tout à l'heure !		J'ai huit ans = l'anglais I am seven (years old)	
Graet eo an dro ! Le tour est fait !			
Kazi sur Presque certain			
Daou vreur Deux frères			

SIZHUN II

KENTEL 1.2.3.4.5

YEZHADUR/GRAMMAIRE

1 - AR FRAZENN/LA PHRASE

En breton, l'ordre normal de la phrase est attribut - verbe - sujet (si nécessaire)

Ex : Un traktor eo C'est un tracteur

2 - AR VERB BEZAÑ/LE VERBE ÊTRE - AMZER VREMAÑ/PRESENT

Introduisant une caractéristique (attribut)

A - Eo "c'est" cf Sizhun I

Ex : Un traktor eo C'est un tracteur
Trouz an otoloù an hini eo C'est le bruit des voitures

Le segment "an hini" renforce l'affirmation

B - Eo + sujet exprimé

Lorsque le sujet est exprimé il se place obligatoirement après "eo"

Ex : Born eo Loeiza Loeiza est borgne
Skuzh-divi eo Loeiza ha Paolig Loeiza et Paolig sont mort de fatigue

Remarquez que le verbe reste à la troisième personne du singulier quand le sujet exprimé est au pluriel.

C - Eo + sujet non exprimé

Quand le sujet n'est pas exprimé, le verbe est alors conjugué normalement

Ex : eizh vloaz on je "suis" huit ans (j'ai)
bouzar out tu es sourd
moal eo l'vèle est chauve
seizh vloaz omp nous sommes sept ans (nous avons)
sot oc'h vous êtes fous
skuzh int ils sont fatigués
kontant eur on est content

Voici les tableaux du verbe bezañ au présent aux formes affirmatives et négatives.

on
out
eo
omp
oc'h
int
eur

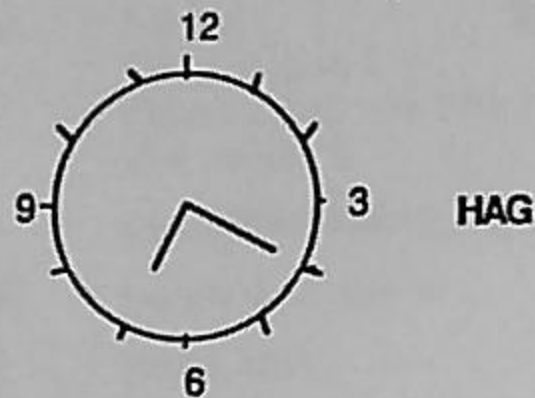
(je) suis

n'on ket
n'out ket
n'eo ket
n'omp ket
n'oc'h ket
n'int ket
n'eur ket

je ne suis pas

3 - AN EUR/L'HEURE

A - Ha(g)



Seizh eur hag ugent eo *Il est sept heures vingt*

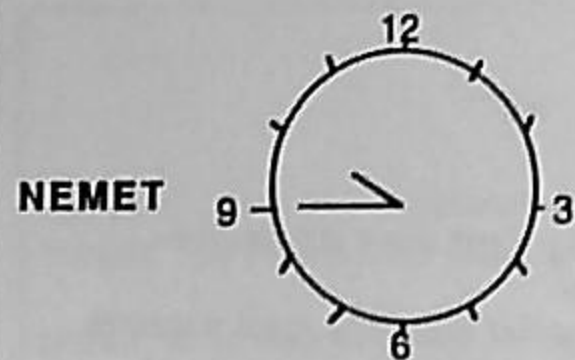
Ou

Seizh eur ugent eo

Eizh eur ha kard eo *Il est huit heures et quart*
 Seizh eur hanter eo *il est sept heures et demi*

Hanter ne peut jamais être précédé de hag

B - Nemet



Dek eur nemet kard eo *Il est dix heures moins le quart*

C - Cas particuliers

Kreistelz eo *Il est midi*

Hanternoz eo ou Krelznoz eo *Il est minuit*

Notez que le breton fait une distinction masculin/féminin pour les nombres deux, trois et quatre. Nous connaissons déjà les formes masculines **daou**, **tri** et **pevar**. Les formes féminines correspondantes sont **div**, **teir** et **peder**. Le mot eur "heure" étant féminin en breton, on dira donc :

Div eur eo *Il est deux heures* et jamais ~~daou~~ eur eo
Teir eur eo *Il est trois heures*
Peder eur eo *Il est quatre heures*

D - L'interrogation

La question est **Pet eur eo ?** *Quelle heure est-il ?*
 La réponse exige de reprendre la même structure

Ex : Pet eur eo ?
 Eizh eur eo.

4 - AN DOARE PERC'HENNAÑ/CAS POSSESSIF OU COMPLEMENT DU NOM

Ex : **trouz an otoloù** *le bruit des voitures*
moblleten ma breur *la mobylette de mon frère*
boned Loeiza *le bonnet de Loeiza*

Il n'y a ni article devant l'objet possédé ni préposition introduisant le possesseur

5 - AR STUMM GOURC'HEMENN/L'IMPÉRATIF

A - Le général

Ex : **Prenn da vantell !** *Fermes ton manteau !*
De prenañ *(verouiller, fermer à clef)*

Lez 'ta ! *Laisse donc !*
De lezel *(laisser)*

Sellomp ! *Regardons !*
De sellet *(regarder)*

Tostait ! *Approchez !*
De tostaat *(approcher)*

L'impératif se construit à partir de la base verbale par l'adjonction de terminaisons :

Ex : le verbe **sellet** *(regarder)*
 Sa base verbale est **sell-**; **-et** étant sa marque d'infinitif

Sell ! *Regardez !* S2 : Base verbale + Aucune marque
Sellomp ! *Regardons !* IP1 : Base verbale + -omp
Sellit ! *Regardez !* P2 : Base verbale + -it

Les-marques de l'impératif sont donc :

-zero
 -omp
 -it

B - Les cas particuliers

Ex : **Deus buan ! Viens vite !**
De dont (venir)

Kae e-kichen an tapis ! Va à côté du tapis !
Kit gant Anna ! Allez avec Anna !
De mont (aller)

(Ne)'Rez ket bli ! Ne t'en fais pas !
De ober (faire)

Ces formes différentes s'expliquent par le fait que les verbes **mont, dont et ober** sont des verbes

irréguliers.

Vous les apprendrez donc sans chercher à les comprendre.

6 - AR C'HEMMADURIU/LES MUTATIONS

Comme on l'a vu précédemment, les mutations sont une variation de la consonne initiale d'un mot.

En voici d'autres exemples :

Ex : Le M peut muter en V
mindrallherez (mitrailleuse) ur vindrallherez (une mitrailleuse)
moger (mur) ar voger (le mur)
mantell (manteau) da vantell (ton manteau)

Le D en Z
diwezhat (tard, en retard) re ziwezhat (trop tard)